



SKOLEEKSAMEN

Autorisasjonsprøve i oversettelse. Prøve 2: Oversettelse fra russisk til norsk

Dato: 24.04.2025

Tidsrom: 09:00 – 16.00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95 94 02

TILLATTE HJELPEMIDLER:

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 5 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

Det er tillatt å benytte:

- a) alle typer trykte oppslagsverk, filer og programvare lagret lokalt på egen datamaskin, samt internett med unntak nevnt i punkt f.
- b) én ekstern skjerm, i tillegg til én egen bærbar datamaskin. Ekstern skjerm skal være kablet.
- c) eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet.

Det er ikke tillatt å:

- d) kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av e-post, chat, mobiltelefon, skytjenester, o.l.
- e) ha klokker (verken analoge eller digitale), nettbrett og mobiltelefoner tilgjengelig.
- f) benytte noen form for maskinoversettelse eller hjelpemidler som er basert på kunstig intelligens.

Brudd på disse bestemmelsene betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 4

2025 russisk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av et utdrag fra sammendraget fra en avhandling i økonomi hentet fra <https://www.dissercat.com/content/ekonomicheskije-problemy-i-perspektivy-razvitiya-neftegazovogo-kompleksa-respubliki-uzbekista> [sist lastet ned 28.03.2025]

Oversettelsesoppdrag: Oversettelsen av jobbsøkers avhandling skal brukes i forbindelse med vedkommendes søknad sammen med CV etc. overfor potensielle arbeidsgivere.

[...]

Выводы и рекомендации

Значение нефтегазовой отрасли для развития национальной экономики Узбекистана достаточно велико и сохранится в перспективе. Однако рыночная капитализация нефтегазового комплекса невысока.

Для дальнейшего укрепления экономики отрасли и ее эффективного перспективного развития рекомендуется использовать современные методы стратегического планирования и управления.

С учетом значительной роли нефтегазового комплекса в экономике страны можно предположить, что разработка плана перспективного развития отрасли будет определять развитие экономики страны в целом.

В работе предложена сбалансированная система показателей, применение которых способствует учету целей всех заинтересованных сторон (государство, ТЭК, компания) при определении миссии и стратегии развития нефтегазового комплекса.

Анализ устойчивости отрицательных тенденций по основным видам деятельности НХК «Узбекнефтегаз» позволяет определить причины низкого темпа роста сырьевой базы отрасли до конца 1990-х годов и снижения объемов добычи жидких углеводородов в последние годы, а также падения объемов переработки и реализации продукции.

В 1990-х, согласно стратегии развития ТЭК, значительные финансовые средства были преимущественно направлены на улучшение структуры переработки нефти и газа и строительство объектов более глубокой переработки сырья на разрабатываемых месторождениях, что привело к недостаточному инвестированию процессов поиска и разведки новых скоплений углеводородов.

Снижение объемов добычи объясняется естественным падением уровня добычи в связи с истощенностью эксплуатируемых месторождений, большинство которых находится на поздней стадии разработки. Выработанность разрабатываемых месторождений составляет около 70%.

Ожидаемый динамичный рост добычи нефти и газа в последние годы должен был обеспечиваться за счет ускорения работ по поиску и разведке нефтегазовых месторождений, а также реализации проектов по увеличению добычи углеводородов на эксплуатируемых месторождениях с привлечением прямых иностранных инвестиций. Однако сегодня в проекты с иностранными инвестициями вовлечено лишь 10% общих извлекаемых запасов жидких углеводородов.

Результаты расчетов показывают, что комбинирование добываемой и импортируемой нефти в целях наращивания экспортного потенциала способствует покрытию убытков нефтедобычи, если они есть, всех налоговых обязательств компании, обеспечивая при этом финансирование (инвестирование в поиск, разведку, разработку, повышение простота объемов добычи, ремонт скважин) ее дальнейшего развития.

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av en noe forkortet nyhetsartikkel hentet fra

<https://www.kommersant.ru/doc/7496724> [sist lastet ned 28.03.2025]

Oversettelsesoppdrag: Oversettelsen skal brukes som pensum for et videreutdanningskurs i moderne russisk politikk for jurister og statsvitere

Корысти ради

[...] Правительственная комиссия по законопроектной деятельности 10 февраля поддержала [...] поправки к Уголовному кодексу об ужесточении наказания за совершение ряда преступлений из корыстных побуждений или по найму.

По статьям о дискредитации армии и о призывах к санкциям в таком случае предлагается отменить принцип преюдиции (сейчас уголовная ответственность за эти преступления наступает лишь после административного наказания) и ввести конфискацию имущества. [...]

Призывы к введению санкций против РФ (ст. 284.2 УК), если они были осуществлены «из корыстных побуждений или по найму», будут наказываться штрафом от 1 млн до 3 млн руб. либо лишением свободы на срок до пяти лет (сейчас эта статья предусматривает штраф до 500 тыс. руб. и лишение свободы до трех лет).

Причем уголовное наказание последует независимо от того, привлекался ли гражданин ранее по аналогичной административной статье.

Точно так же, без преюдиции, предложено наказывать за публичную дискредитацию Вооруженных сил (ст. 280.3 УК) с корыстными помыслами, но тут санкция остается прежней — штраф до 1 млн руб. или лишение свободы на срок до семи лет (при отягчающих обстоятельствах).

Если же человек из корыстных побуждений посодействует исполнению антироссийских решений международных организаций (ст. 284.3), то ему будет грозить до семи лет тюрьмы.

Кроме того, поправки предусматривают возможность конфискации имущества, полученного в результате совершения этих преступлений. [...]

«Очевидно, что совершение названных преступлений из корыстных побуждений или по найму свидетельствует о повышенной общественной опасности совершаемых деяний, осмысленной направленности на преступное извлечение выгоды за действия противоправного характера», - говорится в пояснительной записке. [...]

Старший преподаватель Западного филиала РАНХиГС Алексей Елаев считает «одним из самых любопытных нововведений» конфискацию имущества — как полученного в результате таких преступлений (зарплаты, гонорары, гранты и проч.), так и предназначенного для их совершения.

Ведь «корыстные побуждения», ставшие дополнительным квалифицирующим признаком, могут выражаться «не только в деньгах, но и, например, в желании получить политическое убежище или вид на жительство в какой-то стране», поясняет эксперт. [...]

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen hentet fra tidsskriftet «*Nauka i zjizn*» 2024 nr. 12. <https://www.nkj.ru/archive/articles/52385> [sist lastet ned 28.03.2025]

Oversettelsesoppdrag: Oversettelsen skal brukes i medlemsbladet til *Norsk Astronomisk Selskap*.

Поиск экзопланет по архиву роботов-телескопов

[...]

Сотрудники Государственного астрономического института им. П. К. Штернберга МГУ (ГАИШ МГУ) представили методику поиска экзопланет с помощью архива фотометрических данных, полученных глобальной сетью роботизированных телескопов МАСТЕР. Сеть, созданная под руководством профессора физического факультета МГУ, заведующего лабораторией космического мониторинга ГАИШ Владимира Михайловича Липунова, работает с 2002 года. Каждый телескоп этой сети состоит из двух труб диаметром 40 см с высокой скоростью наведения и обеспечивает обширное поле зрения — до 8 квадратных градусов. Основное преимущество системы — полная роботизация, то есть автономная работа без управляющего человека. Обсерватории сети сами планируют список объектов для наблюдения, проводят первичную обработку данных. Все получаемые кадры (*bilder*) сохраняются в архив, расположенный на суперкомпьютере «Ломоносов».

Среди архивных данных есть такие, в которых одна и та же область неба наблюдалась в течение длительного времени. Для каждого из объектов, попавших в кадр, можно сделать фотометрию и отследить изменение кривой блеска с течением времени. С помощью этого подхода астрономам удалось независимо подтвердить существование экзопланеты TESS TOI-3570.01 и уточнить значение её орбитального периода.

Долгосрочные наблюдения, охватывающие 20 лет, позволяют намного точнее определять параметры орбит, чем при использовании только современных данных. Например, без учёта архивных наблюдений МАСТЕР экзопланета наблюдалась пять лет (с 2019 по 2024 год), тогда как с их учётом время наблюдения увеличивается на три года. Важность анализа архивных данных заключается и в том, что не требуются затраты ограниченных наблюдательных ресурсов.

На данный момент в проекте МАСТЕР выделено два основных направления работы по обработке архива: независимая проверка известных кандидатов в экзопланеты и поиск новых планет вне Солнечной системы. Если в архиве обнаруживается кандидат в экзопланету, запускается программа для дальнейшего наблюдения за этим участком неба, что требует значительно меньше усилий, чем случайный поиск. Кроме того, во время фотометрирования звёзд в кадре исследователи могут обнаруживать новые переменные звёзды и собирать данные для уже известных объектов.

[...]